

# Para conocer



## 1. Apreciación multicultural en la clase a través de la literatura

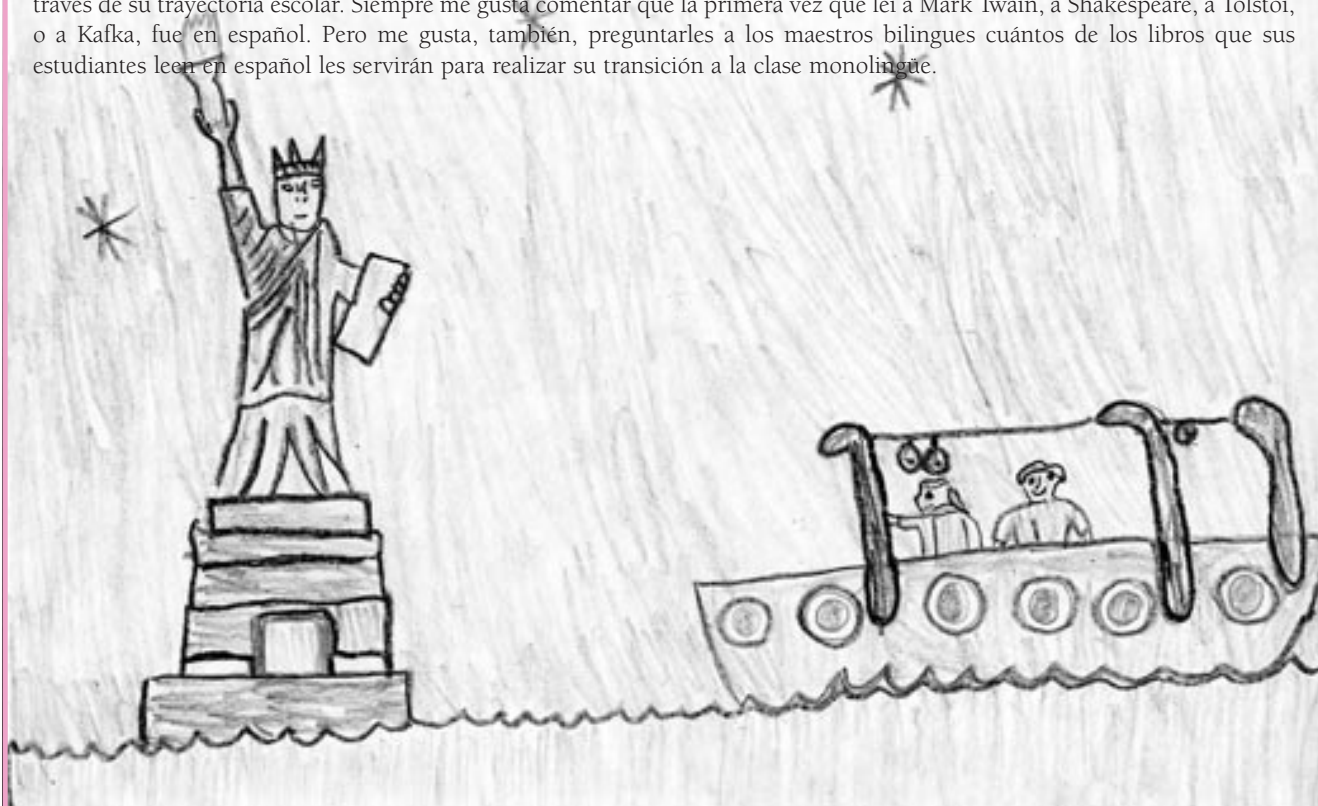
Clarita Kohen

Fue para mi un honor cuando la autora del libro "*Who Belongs Here*", Margy Burns Knight, me pidió que lo tradujera al español. Lo titulé "*¿Quién es de aquí?*" y lo considero uno de los mejores libros para promover la tolerancia racial y la apreciación multicultural. Permítanme presentárselo y compartir con ustedes, actividades que les ayudaran a conseguir los objetivos de apreciación multicultural en la clase a través de la literatura.

A través de mis años de educadora, entrenadora de maestros y escritora en el campo de la educación bilingüe, he comprobado que uno de los principales elementos para el éxito de nuestros estudiantes ha sido el desarrollo de las destrezas de lectura. Sabemos que es mejor ofrecer a los estudiantes una literatura auténtica, una literatura escrita originalmente en la lengua materna, una literatura que los ayude a sentirse orgullosos de su cultura, de sus raíces y, sobre todo, que les ayude a sentirse identificados con el autor, los personajes, y su ambiente.

Cuando buscamos estrategias para que nuestros estudiantes transfieran las destrezas aprendidas en su lengua materna a la segunda lengua, lo antes posible, nos encontramos con la necesidad imperiosa de que conozcan no sólo la cultura hispánica sino todas las culturas. Es, pues, requisito importante en toda la nación que "todos los estudiantes" conozcan todas las culturas.

Hoy nos toca a los maestros bilingües hacernos las siguientes preguntas: *¿Con qué frecuencia y de qué modo enfrentamos a nuestros estudiantes a otras culturas? ¿Qué hacemos para que aprendan a ser sensibles a otras culturas?* Debemos asegurarnos que los conocimientos de nuestros estudiantes vayan mucho más allá de su propia cultura. Quizás en el afán de presentarles una literatura auténtica, escrita en español, estemos privándolos de otros libros que los estudiantes monolingües conocerán a través de su trayectoria escolar. Siempre me gusta comentar que la primera vez que leí a Mark Twain, a Shakespeare, a Tolstoi, o a Kafka, fue en español. Pero me gusta, también, preguntarles a los maestros bilingües cuántos de los libros que sus estudiantes leen en español les servirán para realizar su transición a la clase monolingüe.





## Objetivos

Ayudar a los estudiantes a apreciar las culturas que conforman el tapiz multicultural de los Estados Unidos a través de:

- Lectura de literatura auténtica en español y traducciones de literatura de otros idiomas al español.
- Comparar y contrastar su cultura con otras culturas a través de la lectura y la escritura.
- Integrar perspectivas multiculturales en las estrategias de instrucción.
- Promover discusión abierta para explorar diferentes culturas y experiencias.
- Ofrecer un modelo que promueva el respeto y apreciación de la diversidad cultural.

## Destrezas:

- Expresión oral y escrita.
- Desarrollo de vocabulario.
- Comparación de historias personales y familiares.
- Investigación sobre el entorno personal, social e histórico.

## Materiales:

- Fichas 1 a 5.
- Enciclopedias.
- Revistas, periódicos y libros con temas referentes a grupos sociales, culturales y étnicos variados.
- “¿Quién es de aquí?” de Margy Burns Knight.  
Publicado por Tilbury House, Publishers. 132 Water St. Gardiner, Maine 04345. Ver pagina 21

## Actividades:

Propongo las actividades que siguen como posibles ejemplos, entre otros, que puede seguir la maestra para desarrollar la unidad didáctica que se esquematiza en la Ficha 1 (Sugerencias metodológicas para la lección

### 1. Presentación del libro.

Para iniciar el intercambio de experiencias, formular una pregunta que da título al libro. Las respuestas de los estudiantes servirán para mostrar las distintas procedencias de los estudiantes.

### 2. Lectura del libro.

Pueden utilizarse algunas de las modalidades apuntadas en "Durante la lectura" (Ficha 1).

### 3. Trabajo en grupo.

Los estudiantes se familiarizan con el vocabulario. Se relee el libro y se completa la Ficha 2.

### 4. El diario.

Para realizar la actividad propuesta en la Ficha 3, los estudiantes recogerán información de sus mayores sobre sus dificultades y sentimientos al llegar a los Estados Unidos. Siguiendo el modelo presentado en esa ficha, los estudiantes escribirán en sus diarios acerca de sus antepasados y luego, en una actividad oral, de grupo, los estudiantes comparan entre sí sus sentimientos, estableciendo comparaciones con los sentimientos de Nary.

### 5. Presentación de la autora, traductora e ilustradora.

A continuación presentamos a la autora, la ilustradora y la traductora: Ficha 4.

### 6. Estimulando la curiosidad.

Para estimular entre los estudiantes la curiosidad y el deseo de descubrir e investigar, proponemos actividades como las apuntadas en la Ficha 5.

### 7. Promoción de la expresión creativa

Para profundizar en los contenidos que se han tratado durante la unidad didáctica, los estudiantes responderán de modo individual a preguntas sobre el propósito de la autora al escribir la historia, posibles finales del cuento y qué pasaría si cada uno de los que vivimos en los Estados Unidos cuyos antepasados vinieron de otro país se viera forzado a regresar al país de origen... (¿Quiénes quedarían?).





# Ficha 1

## Sugerencias metodológicas para la lección

### I. PREPARACIÓN PARA LA LECTURA

Compartir experiencias  
Examinar el título  
Describir las ilustraciones

### II. DURANTE LA LECTURA

Lectura oral  
Lectura en silencio  
Lectura a coro

### III. DIÁLOGO CON EL LIBRO

Describir  
Interpretar  
Criticar

### IV. DESARROLLO DEL LENGUAJE ORAL

Relacionar la historia con experiencias propias  
Recontar la historia con otro punto de vista  
Construir un banco de palabras

### V. PROMOCIÓN DEL DESCUBRIMIENTO Y DE LA INVESTIGACIÓN

Descubrir:                   A través del libro  
                                      Por encima del libro

### VI. PROMOCIÓN DE LA EXPRESIÓN CREATIVA

Expresión escrita:       cartas  
                                  diarios  
                                  cuentos

Expresión visual       análisis de ilustraciones  
                                  títeres  
                                  mascaras  
                                  murales

Expresión dramática   dramatización de la historia  
                                  teatro de títeres  
                                  monólogos  
                                  diálogos

### VII. PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES

Conexión de los padres con la escuela  
Conexión padres-alumnos a través de las tareas  
Contar la historia de la familia  
Leer juntos  
Escribir juntos

### VIII. EVALUACIÓN

Diario del lector  
Lista de libros de la clase



## Ficha 2

### Vocabulario y variaciones léxicas

1. ANOTA A CONTINUACIÓN TODAS LAS PALABRAS DEL CUENTO QUE NO ENTENDISTE. BUSCA SU SIGNIFICADO EN EL DICCIONARIO.

<input type="text"/>	_____
<input type="text"/>	_____
<input type="text"/>	_____
<input type="text"/>	_____

2. ANOTA A CONTINUACIÓN LAS PALABRAS QUE TÚ CONOCES DE OTRA FORMA.

<u>el maní</u>	también es	<u>cacahuete</u>
<u>las papas</u>	también son	<u>patatas</u>
_____	también es	_____
_____	también son	_____
_____	también es	_____
_____	también son	_____
_____	también es	_____

## Ficha 3

### Lleva un diario

Cuando llegué a este país me sentí . . .

\_\_\_\_\_

porque \_\_\_\_\_

Cuando mis padres llegaron a este país se sintieron . . .

\_\_\_\_\_

porque \_\_\_\_\_

Cuando mis familiares llegaron a este país se sintieron . . .

\_\_\_\_\_

porque \_\_\_\_\_



# Ficha 4

## Te presento a la autora

### Margy Burns Knight

Los antepasados de Margy Burns Knight vinieron a los Estados Unidos desde Irlanda y Escocia. Knight, que nació y se crió en Filadelfia, estudió en Inglaterra y fue voluntaria de los Cuerpos de Paz en Benin y Africa, y maestra en Suiza. Ha enseñado inglés a estudiantes camboyanos, vietnamitas, chinos, afganos, polacos y ugandeses recién llegados a los Estados Unidos. Ahora reside en Winthrop, Maine, con su esposo Steve, su hijo Kyle y su hija Emilie.



## Te presento a la ilustradora

### Anne Sibley O'Brien

Los antepasados de Anne Sibley O'Brien vinieron de Inglaterra, Escocia, Gales, Francia y los Países Bajos. Uno de sus tatarabuelos fue misionero en China, donde nació el papá de su papá. Pasó su niñez en Illinois y New Hampshire, se crió en Corea del Sur y viajó por Japón, Hong Kong, India, Nepal, Europa, Guatemala y el Caribe. Ahora vive en Peaks Island, Maine, con su esposo O.B., su hijo Perry y su hija Yunhee.



## Te presento a la traductora

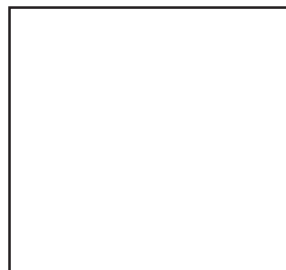
### Clarita Kohen

Clarita Kohen nació en Buenos Aires, Argentina y es autora de muchos libros para niños. También traduce libros del inglés al español para que los jóvenes lectores puedan tener la oportunidad de leer libros que fueron escritos en otros idiomas. Cuando Clarita Kohen comenzó la escuela en la Argentina no sabía hablar español y su hija, cuando comenzó la escuela en los Estados Unidos, no sabía hablar inglés. Ahora las dos escriben y traducen en ambos idiomas.



## Haz a continuación la presentación de algun miembro de tu familia

Te presento a \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



# Ficha 5

## Origen y significado de nombres

Nombre	Origen	Significado
Aida	árabe	regresaré
Andrés	griego	guerrero.
Edna	hebreo	deseada.
Eduardo	latino	el que cuida los caballos.
Emanuel	hebreo	Dios está con nosotros.
Irene	griego	paz.
Mabel	latino	amable.
Manyara	africano	avergonzada.
Mufaro	africano	hombre feliz.
Nyasha	africano	compasión.
Rigoberto	latino	el que ama sus riquezas.
Xochi	azteca	la flor.

### Escribe el origen y significado de tu nombre y de algunos familiares

Nombre	Origen	Significado
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

(Para realizar esta actividad se visitará una biblioteca o se usará Internet) <http://206.215.191.94/nombres/>  
<http://www.babynamer.com>

### Libros multiculturales traducidos por Clarita Kohen

Burns Knight, Margy. <i>¿Quién es de aquí?</i> Tilbury House	DePaola, Tommie. <i>La leyenda del pincel indio.</i> Putnam
Burns Knight, Margy. <i>Las paredes hablan.</i> Tilbury House	DePaola, Tommie. <i>La leyenda de la flor "El conejo".</i> Putnam
Burns Knight, Margy. <i>Las paredes hablan. Cuentan más historias.</i> Tilbury House	DePaola, Tommie. <i>La leyenda de la flor de Nochebuena.</i> Putnam
Steptoe, John. <i>Las bellas hijas de Mufaro.</i> Mullberry Books	Reinhart Coburn, Jewell. <i>La Cenicienta Hmong.</i> Shen's Books
Goble, Paul. <i>La niña que amaba los caballos salvajes.</i> Aladdin Paperbacks	Soto, Gary. <i>El maullido de la gata.</i> Scholastic